

Fukuoka Asian Art Museum

Art Exchange Programs

Annual Report 03-04

平成15年度福岡アジア美術館交流事業報告書



福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum



「働くかわりに遊ぶ(目的もなく)」
インストール(サイズ可変)
自転車、サインポール、太鼓、
マンホールの蓋、粘土、楽譜台ほか
2003年

"Playing Instead of Working (Purposeless)"
Installation (dimensions variable)
bicycle, sign pole, drum, manhole cover, clay,
music stand and others
2003

ジャカパン・ヴィラシニークン(タイ)

(Thailand)

Jakapan Vilasineekul



「自然・古代壁画・抽象表現主義」
インスタレーション(サイズ可変)
アクリル、油彩・画布、石、砂、発泡スチロールボード、テープほか
2003年

"Nature-Petroglyph-Abstract Expressionism"
Installation (dimensions variable)
acrylic and oil on canvas, stone, sand, styrol board,
tape and others
2003

チュルテム・ボルドバートル (モンゴル)

Chultem Boldbaatar (Mongolia)



「ある場所を夢見て・・・」
インスタレーション(サイズ可変)
布、レース、ボタン、糸
2003年

"I'm dreaming of a place..."
Installation (dimensions variable)
cloth, lace, button and thread
2003

リュウ・リユン／劉立蘊 (中国)

Liu Liyun (China)



「歩く、手をたたく」

アニメーション：6分10秒、DVD、カラー、サイレント
インスタレーション(サイズ可変)：人形、エアマットレス
2003年

"Walk and Clap"

Animation: 6min 10sec, DVD, colors, no sound
Installation (dimensions variable): doll and air mattress
2003

Fukuoka Asian Art Museum

Art Exchange Programs

Annual Report 03-04

平成15年度福岡アジア美術館交流事業報告書

ハヌラ・ホセア(インドネシア)

Hanura Hosea

(Indonesia)

目次

滞在制作作品	1
ごあいさつ	7
平成15年度交流事業実績	8
招聘美術作家	
ジャカパン・ヴィラシニークン(タイ)	10
チュルテム・ボルドバートル(モンゴル)	12
リュウ・リユン／劉立蘊(中国)	14
ハヌラ・ホセア(インドネシア)	16
第5回アーティスト・イン・レジデンスの成果展	18
招聘研究者	
ケリー・ウェン／温佩瑛(台湾)	19
ハスヌル・ジャマル・サイドン(マレーシア)	22
地域交流イベント	
アジア楽市楽座2004 アート、まざらんね!?	26
アジア楽市楽座関連掲載記事	29
福岡アジア美術館美術作家・研究者・学芸員等招聘事業実施要綱	30

Contents

Works of the Artist in Residence Program	1
Greetings	7
Art Exchange Programs 03-04	8
Artists in Residence Program	
Jakapan Vilasineekul (Thailand)	10
Chultem Boldbaatar (Mongolia)	12
Liu Liyun (China)	14
Hanura Hosea (Indonesia)	16
Winds of Artist in Residence 2003	18
Researchers in Residence Program	
Kelly Wen (Taiwan)	19
Hasnul Jamal Saidon (Malaysia)	22
Regional Art Exchange Event	
Asian Art Festival 2004	26
Newspaper Articles of the Asian Art Festival	29
Artist and Researcher/Curator in Residence Program Outlines	30

ごあいさつ

福岡アジア美術館は、美術交流を美術館活動の主要な柱の一つにしています。アジアの美術作家やアジアの美術に携わる研究者・学芸員を招聘して、公開制作や講演会、実技講座など、ともに体験できる美術交流事業をおこなうことで、アジアの美術や文化に親しむ機会を提供していこうとするものです。こうした美術交流事業の根幹となるのが「福岡アジア美術館美術作家・研究者・学芸員等招聘事業」です。

5年目となる本年度は、例年どおり美術作家4名(前・後期各2名)、研究者・学芸員2名(前・後期各1名)を3カ月間招聘しました。当館が対象とするアジアの20カ国・地域の中で、前年度に招聘した6カ国・地域を除く14カ国・地域から各1名の推薦者を事前に選び、招聘候補者の推薦を依頼したところ、美術作家11名、研究者9名の推薦がありました。学識経験者で構成される福岡アジア美術館企画運営会議において、美術作家は、ジャカパン・ヴィラシニークン(タイ)、チュルテム・ボルドバートル(モンゴル)、リュウ・リユン(中国)、ハヌラ・ホセア(インドネシア)の4名、研究者・学芸員は、ケリー・ウェン(台湾)、ハスヌル・ジャマル・サイドン(マレーシア)の2名が選考されました。

以上の6名の招聘者たちは、滞在中に多様な交流の成果を残していきました。それは、有形、無形、様々ですが、その成果の蓄積がアジアの芸術文化の振興に将来にわたって貢献していくことを確信しております。

本報告書は、招聘事業を中心に当館交流事業の概要を記録したものです。この記録にあるように、本事業の多彩な展開は、地域の人々や学校関係者をはじめとした多くの人々の協力によって可能になったものです。

本事業にご協力いただきました多くの皆様に心から感謝申し上げます。

福岡アジア美術館

館長 安永 幸一

Greetings

The Fukuoka Asian Art Museum (FAAM) places the Art Exchange Program as a key pillar of its activity. This program aims to offer a wide range of opportunities to facilitate a further understanding of Asian art and culture through art-making, lectures and workshops by Asian artists and researchers/curators in residence. The core of the program is the "Fukuoka Asian Art Museum Artist and Researcher/Curator in Residence Program".

Noting its fifth anniversary of the program this year, FAAM invited four artists (two in the first term and two in the second) and two researchers/curators (one in the first term and another in the second) to stay in Fukuoka for three months according to the annual custom. Among twenty countries and region FAAM covers, first we selected one nominator from each of fourteen countries and region except the six countries from which we invited artists and researchers for the program last year. Then, we had candidates for the eleven artists and nine researchers recommended by those nominators. In the meeting of the Fukuoka Asian Art Museum Board of Management composed of academic experts from the art field, four artists, Jakapan Vilasineekul (Thailand), Chultem Boldbaatar (Mongolia), Liu Liyun (China) and Hanura Hosea (Indonesia), and two researchers, Kelly Wen (Taiwan) and Hasnul Jamal Saidon (Malaysia) were selected for the program.

Each of these six invitees left various outcomes of their exchange activities during their stay in Fukuoka. Whether the outcomes were tangible or intangible in form, we believe that the accumulated results of the program will contribute to the growth of Asian art and culture in the future.

This Annual Report outlines the Exchange Programs of the FAAM. These programs would not have been possible without the cooperation and support of many people, especially the people of the local community and schools.

I would like to express my sincere appreciation to all those who supported us for this program.

Yasunaga Koichi

Director, Fukuoka Asian Art Museum

平成15年度 交流事業実績

Art Exchange Programs 03-04

2003年

2004年

4月/April

5月/May

6月/June

7月/July

8月/August

9月/September

10月/October

11月/November

12月/December

1月/January

2月/February

3月/March

滞在期間:5月15日 ~ 8月17日
Stayed from May 15 to Aug 17

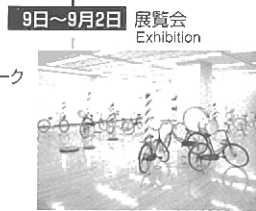
ジャカバン・
ヴィラシニークン
(タイ)
Jakapan Vilasineekul
(Thailand)



30日 ワークショップ
Workshop

19日 ワークショップ
Workshop

9日 ギャラリー・トーク
Gallery Talk



9日~9月2日 展覧会
Exhibition

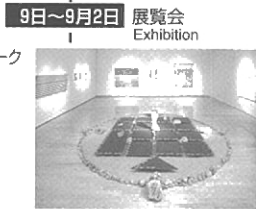
滞在期間:5月19日 ~ 8月12日
Stayed from May 19 to Aug 12

チュルテム・
ボルドバートル
(モンゴル)
Chultem Boldbaatar
(Mongolia)



26日 講座
Lecture
27日 ワークショップ
Workshop

9日 ギャラリー・トーク
Gallery Talk



9日~9月2日 展覧会
Exhibition

滞在期間:9月24日 ~ 12月23日
Stayed from Sep 24 to Dec 23

リウ・リユン
(中国)
Liu Liyun
(China)



29日 ワークショップ
Workshop

20日 ギャラリー・トーク
Gallery Talk

20日~1月18日 展覧会
Exhibition



滞在期間:9月25日 ~ 12月22日
Stayed from Sep 25 to Dec 22

ハヌラ・ホセア
(インドネシア)
Hanura Hosea
(Indonesia)



7日 ワークショップ
Workshop

20日 ギャラリー・トーク
Gallery Talk

20日~1月18日 展覧会
Exhibition



滞在期間:6月9日 ~ 9月6日
Stayed from Jun 9 to Sep 6

ケリー・ウェン
(台湾)
Kelly Wen
(Taiwan)



22日~26日 調査旅行
Research Trip
30日 滞在研究報告
Report of Research

滞在期間:9月29日 ~ 12月23日
Stayed from Sep 29 to Dec 23

ハスヌル・
ジャマル・サイドン
(マレーシア)
Hasnui Jamal Saidon
(Malaysia)



2日 連続講座1
Serial Lecture 1
9日 連続講座2
Serial Lecture 2
23日~29日 調査旅行
Research Trip

20日 講演会
Lecture

20日~1月18日 展覧会
Exhibition



6・7日 アジア楽市楽座2004
アート、まざらんね!?
Asian Art Festival 2004

招聘美術作家(4人)

Artists in
Residence
Program
(4 artists)

招聘者交流活動

Artists /
Researchers
Activities

招聘研究者(2人)

Researchers
in Residence
Program
(2 researchers)

地域交流
イベント

Regional Art Exchange Event

ジャカパン・ヴィラシニークン (タイ) Jakapan Vilasineekul (Thailand)

1964年生まれ。タイのシリパコーン大学美術学部からドイツのカールスルーエ国立美術大学に進み、現在はシリパコーン大学美術学部彫刻科で教えている。

Born in 1964. Studied in the State Academy of Design, Karlsruhe, Germany after graduating from the line art department, Silpakorn University, Thailand. Currently teaches sculpture at the Silpakorn University.



交流活動

福岡市内の様々な場所へ赴き、使われなくなったマンホールや自転車、太鼓、理容院のサインポールなどを見つけては、それらを組み合わせていくつもの立体作品を制作した。また、小・中学生を対象にしたワークショップを2回開催したり、「アジアフォーカス・福岡映画祭2003」のポスター用に新たな立体作品を制作するなど、積極的に活動した。

Exchange Activities

Jakapan Vilasineekul looked around Fukuoka city and found disused manhole covers, bicycles, drums and sign poles of barbershops. By combining these found objects, he made several artworks. Also, he did workshops for elementary and junior high school students two times and made art objects for poster of "Focus on Asia 2003 - Fukuoka International Film Festival".



活動スケジュール

- 5月15日 福岡に到着。滞在中の制作プランや中学生とおこなうワークショップなどについて協議する。
- 22日 「アジアフォーカス・福岡映画祭2003」のためのポスター制作について映画祭スタッフと協議する。
- 23日 街を歩き回り、作品の構想を練り、マンホールの表面を鉛筆で紙に写し取り始める。
- 25日 マンホールや自転車、理容院のサインポールなどを使ったインスタレーションを制作することにする。①②
- 26日 「アジアフォーカス・福岡映画祭2003」のポスター制作のために立体作品を作ることにする。
- 27日 制作に必要な素材を集めるため、廃校になった小学校に出かける。
- 30日 中間市立中間南中学校1年生11人を対象に、交流スタジオでワークショップを実施。参加者たちは強力粉を使ってレリーフ作品を作ったり、飴細工に挑戦した。③
- 31日 ボランティア・スタッフに活動内容を説明する。
- 6月3日 ポスター用の立体作品が完成する。④
- 4日 九州鴻池(株)を訪問し、中古のサインポールを借りる相談をする。
- 5日 再び小学校へ行き、使われなくなった太鼓やおはじきなどを持ち帰る。
- 9日 マンホールを提供してもらうために、福岡市中央区役所へ行く。⑤
- 6月11日 引き取り手のない放置自転車をもらいに、福岡市西区役所へ行く。⑥
- 14日 共同アトリエ3号倉庫を訪問する。
- 30日 福岡市の広報テレビ番組「みんなのふくおか」に出演する。福岡市博多区祇園町周辺で収録。
- 7月12日 福岡市郊外にあるRS75m Galleryで開催されたミーティング・キャラバンに参加する。
- 15日 早朝、博多祇園山笠迫山を見物する。
- 19日 ワークショップ「身のまわりの物で作品を作ろう!」をあじびホールで開催。「福岡の街にあるもの」をテーマに、小学生と保護者24人が日用品などを持ち寄って作品作りに取り組んだ。⑦⑧
- 8月9日 「第5回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート1」を交流ギャラリーで開催し、ギャラリー・トークもおこなった。(18ページ参照)
- 17日 帰国。



Activity Schedule

- May 15**
Arrived in Fukuoka. Had a discussion about plans of art making and workshops for junior high school students during his residency.
- May 22**
Had a discussion about poster making for "Focus on Asia 2003 - Fukuoka International Film Festival" with the film festival staff.
- May 23**
Looked around Fukuoka city and elaborated a plan of his artwork. He began to duplicate designs of manhole covers on papers by pencil.
- May 25**
Decided to make installation using manhole covers, bicycles, sign poles of barbershops.①②
- May 26**
Decided to make art object for poster making of "Focus on Asia 2003 - Fukuoka International Film Festival".
- May 27**
Visited a closed elementary school to find materials for his art making.
- May 30**
Held his workshop for 11 students of the Nakama Minami Junior High School in the Open Studio of FAAM. The participants made a relief by using flour and tried candy making.③
- May 31**
Explained what he was going to do during his residency to the volunteer staff.
- June 3**
Completed his art object for the poster of the film festival.④
- June 4**
Visited the Kyushu Konoike Co. Ltd. to borrow used sign poles.
- June 5**
Revisited the closed elementary school to bring back disused drums and tidlywinks.
- June 9**
Went to the Fukuoka city Chuo ward office to get manhole covers.⑤
- June 11**
Went to the Fukuoka city Nishi ward office to get unclaimed illegally parked bicycles.⑥
- June 14**
Visited San-gousouko (Studio and Exhibition Space).
- June 30**
Appeared on a TV program, "Everyone's Fukuoka" for publicity of the Fukuoka city government. The TV program was shot around Gion town, Hakata ward, Fukuoka city.
- July 12**
Joined the Meeting Caravan held in the RS75m Gallery on the outskirts of Fukuoka city.
- July 15**
Viewed the Hakata Gion Yamakasa Oiyama Festival in the early morning.
- July 19**
Held his workshop "Let's make a work by using ordinary objects" in the AJIBI Hall. Under a theme "scenes found in Fukuoka city", twenty-four elementary students and their parents brought daily commodities and made artworks with them.⑦⑧
- August 9**
Held "Winds of Artist in Residence 2003 Part 1" exhibition in the Artists' Gallery of FAAM and presented a gallery talk. (See page 18)
- August 17**
Left Fukuoka.

チュルテム・ボルドバートル (モンゴル) Chultem Boldbaatar (Mongolia)

1955年生まれ。ウランバートル芸術大学を卒業後、モスクワのスリコフ美術学院で修士号と博士号を取得。現在はモンゴル国立大学で芸術学を教えている。

Born in 1955. Received his MA and PhD at the Surikov Academy of Fine Art, Moscow after graduating from the College of Fine Art, Ulaanbaatar. Currently, teaches art philosophy at the Mongolian State University.



交流活動

モンゴルの古代岩壁画にインスピレーションを受けた抽象絵画を制作し、展示会場で砂と石などを使ったインスタレーションを設置した。また、広くモンゴル文化に親しんでもらおうと、モンゴルに古くから伝わる遊びや文字、音楽などを、ワークショップや美術講座、ライブ・コンサートなどを通して紹介した。

Exchange Activities

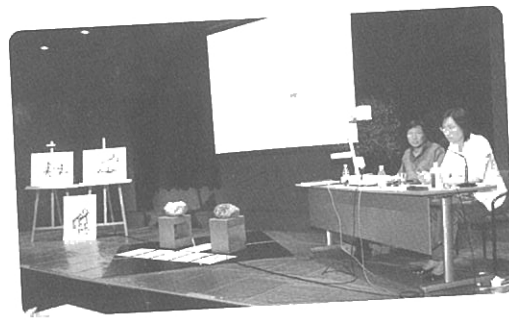
Chultem Boldbaatar depicted abstract paintings inspired by Mongolian ancient petroglyph and made installation using sands and stones in an exhibition place. In order to facilitate further understanding of Mongolian culture, he also introduced Mongolian games, letters and music handed down from ancient times through his workshop, art class and a live concert.



1



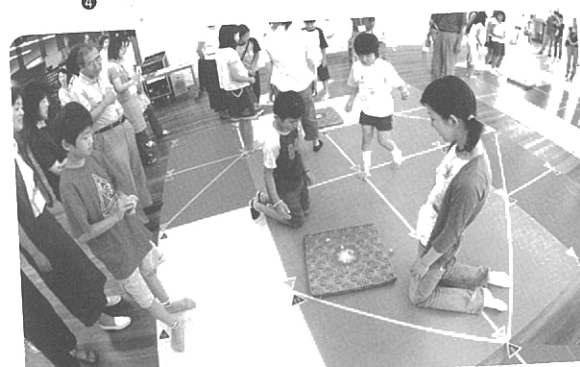
2



3



4



5

活動スケジュール

- 5月19日 福岡に到着。
- 21日 滞在中にインスタレーションを制作することやワークショップ、美術講座の実施について協議する。
- 29日 画材屋でキャンバスや絵の具を調達する。
- 31日 ボランティア・スタッフに活動内容を説明する。
- 6月2日 このころから絵画の制作を始める。
- 14日 共同アトリエ3号倉庫を訪問する。
- 7月15日 博物館実習生やボランティア・スタッフとともに、ワークショップのための予行練習をおこなう。
- 22日 インスタレーションのための6点の抽象絵画を描き終える。①②
- 26日 美術講座「モンゴルの古代岩壁画の魅力」をあじびホールで開催。モンゴルの古代文字について概説したり、モンゴル文字の書を教えた。(受講者65人)③④
- 27日 ワークショップ「モンゴルの古代ゲームで遊ぼう!」を彫刻ラウンジで開催。シャガイ(羊のくるぶしの骨)を使った遊びに参加者たちは熱中した。(参加者15人)⑤
- 8月6日~8日 交流ギャラリーの床に砂や石を置き、インスタレーションを設置する。⑥
- 9日 「第5回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート1」を交流ギャラリーで開催。(18ページ参照)ギャラリー・トークとともに、ライブ・コンサート「馬頭琴とモンゴルの歌」を実施した。(聴衆140人/歌:サランマンドホ、馬頭琴:ナランバット)⑦⑧⑨⑩
- 12日 帰国。



6



7



8



9



10

Activity Schedule

- May 19 Arrived in Fukuoka.
- May 21 Had a discussion about plans of art making (installation), workshop and art class during his residency.
- May 29 Purchased canvas and paints in an art supply shop.
- May 31 Explained what he was going to do during his residency to the volunteer staff.
- June 2 Started painting.
- June 14 Visited San-gousouko (Studio and Exhibition Space).
- July 15 Tried over his workshop with the internship students and volunteer staff.
- July 22 Completed six abstract paintings for his installation.①②
- July 26 Held his art class "The Magic of Mongolian Petroglyph" in the AJIBI Hall. He gave an outline of ancient Mongolian letters and taught Mongolian calligraphy. (65 people attended)③④
- July 27 Held his workshop "Let's play with Mongolian ancient game!" in the Sculpture Lounge of FAAM. The participants enjoyed a game used Shagai (sheep's anklebones). (15 people attended)⑤
- August 6-8 Set up his installation using sand and stones on the floor of the Artists' Gallery.⑥
- August 9 Held "Winds of Artist in Residence 2003 Part 1" exhibition in the Artists' Gallery (See page 18) and a live concert "matouqin and Mongolian songs" along with his gallery talk. (140 audience / song: Saranmandoho, matouqin: Naranbato)⑦⑧⑨⑩
- August 9 Left Fukuoka.

リュウ・リユン／劉立蘊 (中国) Liu Liyun (China)



1974年生まれ。中国中央美術学院を卒業後、イギリスのセント美術デザイン大学で芸術学の修士号を取得。現在は中央民族大学で美術を教えている。

Born in 1974. Received her MA at the Kent Institute of Art and Design, UK after graduating from the Central Academy of Fine Arts, Beijing, China. Currently, teaches art at the Fine Art Academy, Central University of Nationality, China.

交流活動

白い布を使って、現実と空想が混じり合う風景画のレリーフやめいぐるみのような立体作品を丹念に制作。大勢のボランティア・スタッフがその縫製や作品制作に参加した。また、親子を対象にしたワークショップでは、中国の民間に伝わる切り紙細工「剪紙」を教えるなど、物作りの楽しさを市民と共有した。

Exchange Activities

Liu Liyun made reliefs of landscape where reality and fantasy interfused and art objects using white cloth. Many volunteer staff helped her sew the works. In her workshop for children and their parents, she taught traditional Chinese paper cutouts and shared pleasure of art making with the participants.



①



②



③



④

活動スケジュール

- 9月24日 福岡に到着。
- 25日 滞在中の活動内容について協議する。
- 27日 ボランティア・スタッフに作品のプランなどを説明する。
- 29日 布や裁縫道具など、当面必要となる物を購入する。
- 10月 4日 「博多灯明ウォッチング」を見て回る。
- 7日～10日 九州ビジュアルアーツ、九州産業大学、福岡教育大学、九州大学芸術工学部を訪問する。
- 15日 大名にあるcom+ (コムプラス)を訪れ、日本・香港・台湾の映像作品を見る。①
- 17日 共同アトリエ3号倉庫を訪問する。
- 18日 モダンアートバンク ヴァルトを訪問する。
- 21日 ボランティア・スタッフが作品制作に本格的に関わり、布で雲や木などの立体物を作り始める。②③
- 23日 滞在制作したレリーフや立体作品の展示方法について協議する。
- 11月3日～7日 東京へ行く。
- 8日 ボランティア研修旅行に同行し、秋吉台国際芸術村や山口情報芸術センターなどを訪問する。④
- 29日 ワークショップ「中国の剪紙(切り絵)を作ろう!」を交流スタジオで開催。小学生と保護者37人が参加した。⑤⑥⑦
- 12月20日 「第5回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート2」を交流ギャラリーで開催。ギャラリー・トークを実施する。(18ページ参照)⑧
- 23日 帰国。



⑤



⑥



⑦



⑧

Activity Schedule

- September 24**
Arrived in Fukuoka.
- September 25**
Had a discussion about plans of activities during her residency.
- September 27**
Explained what she was going to do during her residency to the volunteer staff.
- September 29**
Purchased necessary materials such as cloth and sewing set.
- October 4**
Looked around the Hakata Toumyou - Lantern Art Festival.
- October 7-10**
Visited the Kyushu Visual Arts College, Kyushu Sangyo University, Fukuoka University of Education and Faculty of Design, Kyushu University.
- October 15**
Visited the com+ in Daimyo to see video arts of Japan, Hong Kong and Taiwan. ①
- October 17**
Visited San-gousouko (Studio and Exhibition Space).
- October 18**
Visited the Modern Art Bank Wald.
- October 21**
The volunteer staff started to help her sew clouds, trees and other objects with cloth. ②③
- October 23**
Had a discussion about how to exhibit the relief and other works made during her residency.
- November 3-7**
Traveled to Tokyo.
- November 8**
Accompanied FAAM's volunteer's study tour to the Akiyoshidai International Art Village and Yamaguchi Center for Arts and Media. ④
- November 29**
Held her workshop "Let's make Chinese paper cutouts!" in the Open Studio. Thirty-seven elementary students and their parents joined it. ⑤⑥⑦
- December 20**
Held "Winds of Artist in Residence 2003 Part 2" exhibition in the Artists' Gallery of FAAM and presented a gallery talk. (See page 18) ⑧
- December 23**
Left Fukuoka

ハヌラ・ホセア (インドネシア) Hanura Hosea (Indonesia)

1966年生まれ。ジョグジャカルタのガジャマダ大学を卒業後、映像制作を学ぶため、ドイツに留学。現在もドイツ在住。

Born in 1966. Studied film technology in Germany after graduating from the Gadjah Mada University, Yogyakarta. Currently, lives and works in Germany.



交流活動

芸術系大学の学生や一般市民によって作られた約40体の人形を使ってパペット・アニメーションを制作。また、地元のミュージシャンたちにアニメーションのための音を提供してもらったり、小学生を対象にインドネシアの伝統文化・芸能に親しむワークショップを開催するなど幅広い活動を通して人々と交流した。また、「アジアフォーカス・福岡映画祭2004」のためにポスター用の原画も制作した。

Exchange Activities

Hanura Hosea made a puppet animation using about forty puppets made by art university students and local people. Local musicians worked on putting various sounds into his drawing animation. He also did his workshop of Indonesian traditional culture for elementary students. Through a wide range of activities, he deepened exchange with the local people. Moreover, he made a painting for a poster of "Focus on Asia 2004 - Fukuoka International Film Festival".



③



④



⑤



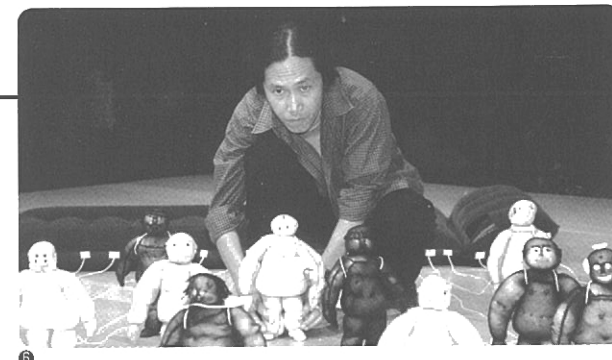
①



②

活動スケジュール

- 9月25日 福岡に到着。
- 26日 滞在中の活動内容について協議する。
- 27日 ボランティア・スタッフに作品のプランなどを説明する。
- 10月 1日 室見小学校でのワークショップについて協議する。
- 4日 「博多灯明ウォッチング」を見て回る。
- 7日~10日 九州ビジュアルアーツ、九州産業大学、福岡教育大学、九州大学芸術工学部を訪問し、滞在制作への参加者を募る。
- 11日 学生や一般市民が参加し、アニメーションに使用する人形を作るワークショップを開催する。①②
- 15日 大名にあるcom+ (コムプラス)を訪れ、日本・香港・台湾の映像作品を見る。
- 17日 共同アトリエ3号倉庫を訪問する。
- 18日 モダンアートバンク ヴァルトを訪問する。
- 11月 6日 「アジアフォーカス・福岡映画祭2004」のためのポスター制作について映画祭スタッフと協議する。③
- 7日 室見小学校において4年生3クラスを対象に、インドネシアの紙芝居「ワヤン・ベベル」を作るワークショップを実施。④⑤
- 8日 ボランティア研修旅行に同行し、秋吉台国際芸術村や山口情報芸術センターなどを訪問する。
- 11日~19日 完成した約40体の人形を使って、パペット・アニメーションの撮影を開始する。⑥⑦
- 12月7・10日 地元のミュージシャンたちが参加して、アニメーション「通路」の音をあじびホールで収録する。
- 20日 「第5回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート2」を交流ギャラリーで開催。(18ページ参照)
ギャラリー・トークのほか、アニメーション「通路」にあわせて即興演奏するライブコンサートをあじびホールで実施する。(聴衆62人/出演:とんちピクルス、ふかみあや、prima materia)⑧⑨
- 22日 帰国。



⑥



⑦



⑧



⑨

Activity Schedule

- September 25**
Arrived in Fukuoka.
- September 26**
Had a discussion about plans of activities during his residency.
- September 27**
Explained what he was going to do during his residency to the volunteer staff.
- October 1**
Had a discussion about his workshop in the Muromi Elementary School.
- October 4**
Looked around the Hakata Toumyou - Lantern Art Festival.
- October 7-10**
Visited the Kyushu Visual Arts College, Kyushu Sangyo University, Fukuoka University of Education and Faculty of Design, Kyushu University.
- October 11**
Students and local people participated in his workshop to make puppets for the animation. ①②
- October 15**
Visited the com+ in Daimyo to see video arts of Japan, Hong Kong and Taiwan.
- October 17**
Visited San-gousouko (Studio and Exhibition Space).
- October 18**
Visited the Modern Art Bank Wald.
- November 6**
Discussed about poster making for "Focus on Asia 2004 - Fukuoka International Film Festival" with the film festival staff. ③
- November 7**
Held his workshop of Indonesian picture-story show "Wayang Beber" for three classes of fourth grade students in the Muromi Elementary School. ④⑤
- November 8**
Accompanied FAAM's volunteer's study tour to the Akiyoshidai International Art Village and Yamaguchi Center for Arts and Media.
- November 11-19**
Shot the forty completed puppets to make his puppet animation. ⑥⑦
- December 7 and 10**
Made recordings of sounds by the local musicians for his animation "The Corridor" in the AJIBI Hall.
- December 20**
Held "Winds of Artist in Residence 2003 Part 2" exhibition in the Artists' Gallery of FAAM and presented a gallery talk. (See page 18) Also, held an impromptu live concert by the local musicians for his animation "The Corridor" in the AJIBI Hall. (62 audience / performance: Tonchi Pickles, Fukami Aya, prima materia) ⑧⑨
- December 22**
Left Fukuoka

第5回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート1・2

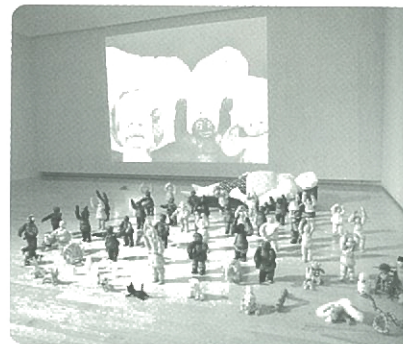
Winds of Artist in Residence 2003 Part 1 and 2

招聘美術作家の滞在制作の成果として、前期・後期それぞれの招聘期間の最後に展覧会を開催した。

パート1では、前期招聘美術作家のジャカパン・ヴィラシニークンとチュルテム・ボルドバートルの滞在制作作品を紹介し、パート2では、後期招聘美術作家のリウ・リユンとハヌラ・ホセアを紹介した。

第5回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート1
会 期／8月9日(土)～9月2日(火)
会 場／交流ギャラリー
主 催／福岡アジア美術館
観覧者数／1,913人

Winds of Artist in Residence 2003 Part 1
Period: August 9, Saturday to September 2, Tuesday
Venue: Artists' Gallery
Organizer: Fukuoka Asian Art Museum
Number of visitors: 1,913



第5回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート2
会 期／12月20日(土)～1月18日(日)
会 場／交流ギャラリー
主 催／福岡アジア美術館
観覧者数／1,677人

Winds of Artist in Residence 2003 Part 2
Period: December 20, Saturday to January 18, Sunday
Venue: Artists' Gallery
Organizer: Fukuoka Asian Art Museum
Number of visitors: 1,677



Art Exchange Programs 03-04

招聘研究者
Researcher in Residence Program

ケリー・ウェン／温佩瑛(台湾) Kelly Wen (Taiwan)



1974年生まれ。台湾国立大学を卒業後、アメリカのオレゴン大学で美術・行政の修士号を取得。その後、台湾の専門芸術教育基金会と台北市立美術館に勤務し、2002年までは台北現代美術館でアシスタント・キュレーターを務めた。

Born in 1974. Received her MA in art and administration at the University of Oregon, USA after graduating from the National Taiwan University. She worked at the Dimension Endowment of Art, Taiwan, and then at the Museum of Contemporary Art, Taipei as assistant curator until 2002.

交流活動

日本の美術館・博物館運営の現状と民間支援について研究するため、建設準備が進められている九州国立博物館を中心に調査。数多くの関係者にインタビューした。また、その滞在研究報告と台湾における芸術文化行政の現状報告を兼ね、「変わりゆく芸術文化行政—台湾と日本の試み—」を開催した。

Exchange Activities

In order to know a current situation of art management in museums and private sector support for them in Japan, Kelly Wen researched mainly the Kyushu National Museum preparing its establishment. She interviewed relevant people of her research. Under the title "Joint Endeavour of Private Sector and the Arts", she also presented the report of research during her residency and current situation of arts and cultural administration in Taiwan.



活動スケジュール

- 6月 9日 福岡に到着。
 10日 滞在中の調査・研究内容について協議する。
 14日 共同アトリエ3号倉庫を訪問。
 19日 ボランティア・スタッフに活動予定を説明するが、台風6号の影響で参加者は少人数だった。
 20日 ボランティア・スタッフとともに福岡市美術館と福岡市博物館を訪問。
 24日 アジア美術館で国立新美術館設立準備室の西田佳二氏、本橋弥生氏にインタビューする。①
 26日 九州産業大学美術館の緒方泉氏に九州国立博物館についてインタビューする。
 7月 3日 アジア美術館の博物館実習生たちに、海外の美術館マネジメントについて講義する。②③④
 4日 久留米市の石橋美術館を訪問し、事務部長の郷原耕亮氏、石橋財団常務理事の中山暁氏に美術館運営についてインタビューする。
 9日 九州国立博物館設置促進財団を訪問し、前田利輔事務局長にインタビューする。
 11日 太宰府市にある「九州国立博物館を支援する会」の有吉林之助会長にインタビューする。⑤
 15日 早朝、博多祇園山笠追山を見物する。
 22日～26日 東京へ調査旅行。九州国立博物館準備室、企業メセナ協議会などを訪問し、日本の芸術文化政策の現状を調査する。
 29日 九州国立博物館の設立準備に携わってきた西南学院大学の高倉洋彰教授にインタビューする。
 8月30日 あじびホールで滞在研究報告「変わりゆく文化芸術行政－台湾と日本の試み－」を開催。(21ページ参照)
 30日～9月2日 新潟に旅行し、「越後妻有アートトリエンナーレ2003」を見る。
 6日 帰国。



⑤

ケリー・ウェンさん(台湾)による滞在研究の報告 変わりゆく芸術文化行政－台湾と日本の試み－

Report of the Researcher in Residence Program by Kelly Wen "Joint Endeavour of Private Sector and the Arts"

日 時／8月30日(土)
 午後2時から
 会 場／あじびホール

Date and Time: August 30, Saturday
 From 14:00
 Venue: AJIBI Hall

台湾において政府と民間企業との共同事業に先鞭をつけた台北現代美術館、光点台北電影主題館／台北之家、西門紅樓を紹介するとともに、日本で滞在研究した企業メセナ協議会と九州国立博物館などを比較することで、日本と台湾の芸術文化行政の課題を提起した。(聴講者64人)

Kelly Wen introduced three institutions, the Museum of Contemporary Art, Taipei (MOCA, Taipei), SPOT-Taipei Film House and Red Playhouse which took the initiative in a joint endeavour composed of private sector and art administration in Taiwan. Comparing them with the Kigyo Mecenat Kyogikai (Association for Corporate Support of the Arts, Japan) and Kyushu National Museum, she proposed issues of art and cultural administration in Japan and Taiwan. (64 people attended)



Activity Schedule

- June 9**
 Arrived in Fukuoka.
June 10
 Had a discussion about plans of research during her residency.
June 14
 Visited San-gousouko (Studio and Exhibition Space).
June 19
 Explained what she was going to do during her residency to the volunteer staff, but the participants were small number because of the typhoon.
June 20
 Visited the Fukuoka Art Museum and Fukuoka City Museum with the volunteer staff.
June 24
 Interviewed Mr. Nishida Keiji and Mr. Motohashi Yayoi of the establishment preparation room of the National Art Center, Tokyo in FAAM.①
June 26
 Interviewed Mr. Ogata Izumi of the Museum of Kyushu Sangyo University about the Kyushu National Museum.
July 3
 Lectured internship students of FAAM on art management in overseas museums.②③④
July 4
 Visited the Ishibashi Museum of Art and interviewed a general manager, Mr. Gohara Kosuke and Ishibashi Foundation Managing Director, Mr. Nakayama Akira about the museum management.
July 9
 Visited the Foundation for Establishment Kyushu National Museum and interviewed a general manager, Mr. Maeda Toshisuke.
July 11
 Interviewed Mr. Ariyoshi Rinnosuke, a chairman of the Supporting Group for the Kyushu National Museum in Dazaifu.⑤
July 15
 Viewed the Hakata Gion Yamakasa Oiyama Festival in the early morning.
July 22 - 26
 Made a research trip to Tokyo. She visited the establishment preparation room of the Kyushu National Museum and Kigyo Mécénat Kyogikai (Association for Corporate Support of the Arts, Japan) to research the current situation of Japanese art and cultural policy.
July 29
 Interviewed Professor Takakura Hiroaki of the Seinan Gakuin University, who has worked on the establishment of Kyushu National Museum.
August 30
 Presented her report of research, "Joint Endeavour of Private Sector and the Arts" in the AJIBI Hall. (See page 21)
August 31 - September 2
 Traveled to Niigata to see "Echigo-Tsumari Art Triennial 2003".
September 6
 Left Fukuoka.

ハスヌル・ジャマル・サイドン (マレーシア) Hasnul Jamal Saidon (Malaysia)



1967年生まれ。マレーシアのマラ工科大学、アメリカの南伊利ノイ大学を卒業後、アメリカのレンセリア・ポリテクニクで美術修士号を取得。現在はマレーシア科学大学で教えている。

Born in 1967. Received his MA in Electronic Art at the Rensselaer Polytechnic Institute, USA after graduating from the Art and Design Department of the MARA Institute of Technology, Malaysia and the Southern Illinois University, USA. Currently, teaches at the University Sains Malaysia, Penang.

交流活動

ウェブを使って共同でメディア・アートを作る交流プロジェクト「アップロード・ダウンロード」を滞在期間中、継続的におこなない。クアラルンプールと福岡の学生たちが数多く参加した。また、一般市民を対象にした連続美術講座を開催し、マレーシアのメディア・アートの歴史を紹介した。

Exchange Activities

During his residency, Hasnul Jamal Saidon continuously conducted the online exchange project, "Upload:Download (UD)" in which students in Fukuoka and Kuala Lumpur made media art in collaboration. He also had lecture series for the local people to introduce media art in Malaysia.



③



①



②



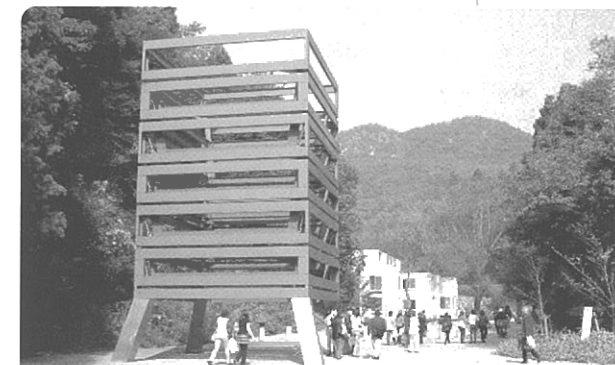
④



⑤

活動スケジュール

- 9月29日 マレーシアで交流プロジェクトのウェブサイトを立ち上げ、福岡に到着。
- 30日 滞在中の活動内容について協議する。
- 10月4日 「博多灯明ウォッチング」を見て回る。
- 7日～10日 九州ビジュアルアーツ、九州産業大学、福岡教育大学、九州大学芸術工学部を訪問し、交流プロジェクトの参加者を募る。①②
- 15日 大名にあるcom+ (コムプラス)を訪れ、日本・香港・台湾の映像作品を見る。
- 17日 共同アトリエ3号倉庫を訪問する。③
- 18日 アジア美術館で交流プロジェクト「アップロード・ダウンロード」のガイダンスをおこなう。大学生10人が参加。④⑤
- 11月2・9日 連続講座「マレーシア美術講座」を開催。(24ページ参照)
- 8日 ボランティア研修旅行に同行し、秋吉台国際芸術村や山口情報芸術センターなどを訪問する。⑥⑦
- 23日～29日 京都、東京に調査旅行。京都国立近代美術館、京都精華大学、森美術館、東京都現代美術館などを訪れる。
- 12月20日 交流プロジェクト「アップロード・ダウンロード」展を交流ギャラリーで開催。あじびホールでプロジェクトの報告をおこなう。(25ページ参照)
- 23日 帰国。



⑥



⑦

Activity Schedule

- September 29**
Arrived in Fukuoka after launching a website of the UD project in Malaysia.
- September 30**
Had a discussion about plans of activities during his residency.
- October 4**
Looked around the Hakata Toumyou – Lantern Art Festival.
- October 7 - 10**
Visited the Kyushu Visual Arts College, Kyushu Sangyo University, Fukuoka University of Education and Faculty of Design, Kyushu University to look for participants of the project. ①②
- October 15**
Visited the com+ in Daimyo to see video arts of Japan, Hong Kong and Taiwan.
- October 17**
Visited San-gousouko (Studio and Exhibition Space).③

- October 18**
Presented the UD project to ten university students at FAAM. ④⑤
- November 2 and 9**
Presented his lecture series on "Malaysian Art". (See page 24)
- November 8**
Accompanied FAAM's volunteer's study tour to the Akiyoshidai International Art Village and Yamaguchi Center for Arts and Media. ⑥⑦
- November 23 - 29**
Made a research trip to Kyoto and Tokyo. He visited the National Museum of Modern Art, Kyoto, Kyoto Seika University, Mori Art Museum and Museum of Contemporary Art, Tokyo.
- December 20**
Held "Upload:Downlord" exhibition in the Artists' gallery. He also presented his report of the UD project in the AJIBI Hall. (See page 25)
- December 23**
Left Fukuoka.

ハスヌルさんのマレーシア美術講座

Lecture Series on Malaysian Art by Hasnul Jamal Saidon

日時／12月2日(火)、12月9日(火) (計2回)
 毎回午後6時30分から
 会場／あじびホール

1回目 マレーシアのメディア・アート 12月2日(火)
 1980年代から今日に至るまで、マレーシアでは様々なアーティストが「メディア・アート」と総称される表現手段を用いて作品を制作してきた。この美術講座では、映像作品やインスタレーションからコンピューターを使ったデジタル・アートといった様々な表現手段をとるマレーシアのメディア・アーティストの作品が紹介された。(聴講者42人)

2回目 境界を越えて:マレーシアのパフォーマンス芸術 12月9日(火)
 ハスヌル・ジャマル・サイドンのメディア・アーティストとしての過去12年間の活動を紹介しながら、特に実験的なパフォーマンスや舞台芸術におけるメディア・アートの可能性が語られた。(聴講者44人)



Dates and Time: December 2, Tuesday and December 9, Tuesday
 (two lectures)
 From 18:30 each time
 Venue: AJIBI Hall

**1st Lecture: "Media Art in Malaysia"
 December 2, Tuesday**
 In Malaysia, various artists made works of "media art" as expressive medium since the 1980's until now. The lecture introduced works of media art by Malaysian artists, such as video art, installation and digital prints of computer-generated art. (42 people attended)

**2nd Lecture: "Transcending Boundaries: New Media and Performance in Malaysia"
 December 9, Tuesday**
 Introducing his art activities as media artist during the past 12 years, Hasnul talked about a possibility of media art in experimental performance and theatrical art. (44 people attended)



ウェブで結んだ福岡とクアラルンプールの交流プロジェクト アップロード・ダウンロード展

Online Exchange Project between Fukuoka and Kuala Lumpur "Upload:Download" Exhibition

会期／12月20日(土)～1月18日(日)
 会場／交流ギャラリー
 主催／福岡アジア美術館
 企画／ハスヌル・ジャマル・サイドン
 観覧者数／1,677人

「アップロード・ダウンロード」は、クアラルンプールと福岡の学生たちがそれぞれの端末から指定のウェブサイトアクセスし、共同でメディア・アートを制作する実験的なオンライン・プロジェクトである。展覧会では、10月18日から制作され始めた参加者たちの作品を中心に、プロジェクトの概要が紹介された。

参加者
福岡
 井倉陽子(福岡教育大学)
 宇野由美子(九州大学芸術工学部)
 君島正憲(九州大学芸術工学部)
 櫻井利恵子(九州大学芸術工学部)
 長尾陽介(九州大学芸術工学部)
 波々伯部佳子(九州大学芸術工学部)
 三宅彩子(九州大学芸術工学部)
 宮田君平(福岡教育大学)
 山下恵(九州産業大学)
 吉田宏美(九州大学芸術工学部)

クアラルンプール
 ルーベシュ・シタラン(マルチメディア大学)
 ヤジド・カマル・バハリン(マラ工科大学)
 タン・チー・ロック(マルチメディア大学)
 リム・コック・ヨン(マルチメディア大学)

ウェブマスター
 ルーベシュ・シタラン
アシスタント
 アメン
 ジミー・チューン
 イドラ・アルハブシ



Dates: December 20, Saturday to January 18, Sunday
 Venue: Artists' Gallery
 Organizer: Fukuoka Asian Art Museum
 Curator: Hasnul Jamal Saidon
 Number of Visitors: 1,677

"Upload:Download" was the experimental online project in which students from Fukuoka and Kuala Lumpur made media art in collaboration by accessing its website from each terminal. This exhibition introduced works made from October 18 by the participants, and the outline of the project.

Participants
From Fukuoka
 Inokura Yoko (Fukuoka University of Education)
 Uno Yumiko (Faculty of Design, Kyushu University)
 Kimishima Masanori (Faculty of Design, Kyushu University)
 Sakurai Rieko (Faculty of Design, Kyushu University)
 Nagao Yosuke (Faculty of Design, Kyushu University)
 Hokabe Yoshiko (Faculty of Design, Kyushu University)
 Miyake Ayako (Faculty of Design, Kyushu University)
 Miyata Kunpei (Fukuoka University of Education)
 Yamashita Megumi (Kyushu Sangyo University)
 Yoshida Hiromi (Faculty of Design, Kyushu University)
From Kuala Lumpur
 Roopesh Sitharan (Multimedia University)
 Yazid Kamal Baharin (MARA Institute of Technology)
 Tan Chee Lok (Multimedia University)
 Lim Kok Young (Multimedia University)

Webmaster
 Roopesh Sitharan
Site Assistant
 Ameng
 Jimmy Choong
 Idora Alhabshi



アジア楽市楽座2004 アート、まざらんね!?

Asian Art Festival 2004

日時/3月6日(土)、7日(日) 11:00~20:00

会場/博多リバーライン(アトリウムガーデン、フェスタスクエア、福岡アジア美術館ほか)

Date and Time: March 6, Saturday and 7, Sunday, 11:00 - 20:00

Venue: Hakata Riverain (Atrium Garden, Festa Square and Fukuoka Asian Art Museum)

「アジア楽市楽座」は、太閤町割りのころに楽市楽座で賑わった博多部の反映を模し、会場の博多リバーラインに市をたて、アジアのアートや文化を体感してもらうアート・フェスティバルとして毎年開催している。

5回目となる今年も例年と同じくアジア・アート・フリーマーケットを中心に、インドネシア、ベトナム、インド、シンガポールからアーティストを迎え、観衆が参加できるワークショップを開催したほか、大道芸やライブ・コンサート、演劇、ダンス・パフォーマンスなど多彩なプログラムを2日間にわたって開催した。



A prosperous festival held in Hakata ward during Azuchi Momoyama period comes to life again at the Asian Art Festival. Held every year inside the Hakata Riverain building, it provides an opportunity for people to experience Asian art and culture first-hand. Noting its fifth anniversary this year, the festival took the same form as the past year. Surrounding the Asian Art Flea Market at the center, there were diverse programs such as open workshops led by artists from Indonesia, Vietnam, India and Singapore, and street performances, live concerts, dramas and dance performances for two days.

プログラム

Program

アジア・アート・フリーマーケット

アーティストたちが持ち寄ったグッズやアジアの雑貨などのフリーマーケット。



アジアのアーティストによるワークショップ

アポティック・コミック(インドネシア)
折れ本形式の紙に、参加者たちがアジアの友達についての短いストーリーを描いた。

エコ・ヌグロホ(インドネシア)

おしゃべりしながら、インドネシアと日本の関係について絵や言葉を自由に書いた。



Asian Art Flea Market

A variety of Asian goods brought over by the artists and various knick-knacks were offered.

Workshops by Artists from Asia Apotik Komik from Indonesia

Participants were invited to draw a short story about his/her friend on a folded book style paper.

Eko Nugroho from Indonesia

Chit-chatting with participants, he drew pictures and letters about the relationship between Indonesia and Japan.

プログラム

Program

ディン・ティ・タン・ブーン(ベトナム)

ベトナムの伝統的な紙「ゾー」にみんなで木の葉を描き、大きな木を完成させた。



Dinh Thi Tham Poong from Vietnam
Participants drew leaves on a traditional Vietnamese paper "Do" to complete a big tree of paintings with them.

シルパ・グプタ(インド)

「私はアジア人、だから大丈夫」という架空のブランドを装い、参加者に植物染料「ヘナ」でボディ・ペインティングするワークショップ。



Shilpa Gupta from India
Under the guise of a fictional brand, "I am Asian, I am alright", she made a body painting on a participant's palm with plant dye "henna".



ウィルキー・タン(シンガポール)

参加者の写真を撮り、既成の風景写真とUFOを合成して、UFOの目撃写真を作るワークショップ。



Wilkie Tan from Singapore

He took a digital photo of a participant and made a composite picture of a ready-made landscape and UFO with it.

ステージ・イベント

JOY倶楽部ミュージックアンサンブル ライブ・コンサート
インターナショナル・ダンス・ネットワーク「Spring Has Come」
胡弓と歌のライブ・コンサート
(胡弓奏者 ユー・ウェイ、バリトン歌手グウ・シャンジェ)
馬頭琴 ライブコンサート(馬頭琴奏者 ドラン)
木屋正和 三味線ライブ
野和太鼓ライブ
クラシック・コンサート(チェロ奏者 久井誠子)
フォルクローレ ライブ・コンサート
大道芸(松花堂希楽、Mr. タック、バンバンジョー、アダム・サウラー)
福岡本漫才バラエティショー
(松田キキキ、松下笑一、どんぴしゃ、アメリカンパンクロック)
ソウル・スプラッシュ・クルー ダンス・パフォーマンス
世狼(ZERO) ダンス・パフォーマンス
伝 統舞踊と大衆演劇(日舞 智賀聖鷹)
夢一座公演「顔の母」
劇 団コーポ2インチ公演「箱の中身」
ステージ・ショッピング(福岡吉本 高田課長)

Stage Events

Live concert of music ensemble by JOY Club
International Dance Network, "Spring Has Come"
Live concert of erhu and song
(by a erhu player, Yu Wei and a baritone singer, Gu Xiangjie)
Live concert of Matouqin by a matouqin player, Doran
Live concert of shamisen by Kiya Masakazu
Live concert of Nowadaiko
Classic concert by a cellist, Hisai Satoko
Folklore Live Concert
Street Performances
(Shokado Kiraku, Mr. Tack, Banban Joe, Adam Saurar)
Comedy Shows by Fukuoka Yoshimoto
(Matsuda Kibikibi, Matsuhita Shoichi, Donpisha, American Punk Lock)
Dance Performance by Soul Splash Crew
Dance Performance by ZERO
Japanese traditional dance and popular drama
(Nichibu by Tomoga Seiyou)
Popular Drama "Mother in Memory" by Yume Ichiza
Drama "Inside of a Box" by a drama group, Corpo 2 inch
Stage Shopping by Takada Chief of Fukuoka Yoshimoto

福岡アジア美術館開館5周年記念セミナー「広まりゆくアジアの美術教育」

The Commemorative Seminar for the 5th Anniversary of the Fukuoka Asian Art Museum: "Broadening Horizons of Art Education in Asia"

日 時/3月7日(日) 13:00~17:00

会 場/あじびホール

パネリスト/チョー・ジュー・ジェ/邱志杰(中国/中国美术学院美術総合

芸術科助教授、アーティスト、キュレーター、批評家)

ブレンダ・ファハルド(フィリピン/アーティスト)

ウィルキー・タン(シンガポール/聖なる子キリスト修道院高

等学校美術教師、アーティスト)

長田謙一(千葉大学教育学部教授)

司 会/黒田雪児(福岡アジア美術館学芸課長)

Date and Time: March 7, Sunday 13:00-17:00

Venue: AJIBI Hall

Panelists: Qiu Zhijie from China (Assistant Professor, Mixed Media

Department, China Academy of Art/Artist/Curator/Critic)

Brenda Fajardo from Philippines(Artist)

Wilkie Tan from Singapore (Art Teacher, Convent of the Holy

Infant Jesus Secondary School/Artist)

Nagata Kenichi from Japan (Professor, Education

Department, Chiba University)

Facilitator: Kuroda Raiji (Chief Curator, Fukuoka Asian Art Museum)

美術における教育の役割、そして教育における美術の役割に熱い視線が注がれる近年、「美術教育」は美術館や学校だけでなく、都市や農村のコミュニティを舞台に新たな役割を創出しようとしている。セミナーではアジアで活躍している4人の教育者やアーティストを招き、各国の美術教育に関する状況や各自の活動内容を報告するとともに、これからの美術教育について意見交換をおこなった。

In these years when the roles of education in art, and art in education attract attention, the new role of art education is created not only in art museums and schools, but also in urban and rural communities. In this seminar, four invitees who play an active role in education and art fields in Asia presented a situation of art education in each country and their own activities as well as exchanging their views on art education with each other.



アジア楽市楽座関連掲載記事

掲 載 日	紙 名	見 出 し
2004. 2. 26	西日本新聞	アジア楽市楽座2004
2004. 2. 27	毎日新聞(夕)	福岡でアジア楽市楽座
2004. 3. 2	西日本新聞	九州大通り 出番 アジア楽市楽座2004
2004. 3. 5	西日本新聞	アジアと触れ合う 芸術家5人と共同制作
2004. 3. 19	毎日新聞(夕)	福岡アジア美術館5周年 西洋中心から遠く離れて
2004. 4. 24	西日本新聞	越境自由人⑤ 絵の可能性を信じて アポティック・コミック

Newspaper Articles of the Asian Art Festival

Date	Newspaper name	Article title
Feb. 26, 2004	Nishinippon Newspaper	Asian Art Festival 2004
Feb. 27, 2004	Mainichi Newspapers (Evening edition)	Asian Art Festival in Fukuoka
Mar. 2, 2004	Nishinippon Newspaper	Kyushu main street 'Deban' Asian Art Festival 2004
Mar. 5, 2004	Nishinippon Newspaper	Experience Asian art Collaboration with five artists
Mar. 19, 2004	Mainichi Newspapers (Evening edition)	5th anniversary of the Fukuoka Asian Art Museum Far from the westernization
Apr. 24, 2004	Nishinippon Newspaper	Free spirit crossing the border ⑤ Believe a possibility of paintings Apotik Komik

福岡アジア美術館 美術作家・研究者・学芸員等招聘事業実施要綱

- 1.総則
福岡アジア美術館（以下「当館」という。）における美術作家・研究者・学芸員等招聘事業を実施するため、この要綱を定める。
 - 2.目的
アジアの美術作家・研究者・学芸員等を当館に一定期間招聘し、市民との交流事業などを推進することにより、市民のアジア美術に対する理解・関心を深め、地域文化の質的向上に努めるとともに、アジア美術の交流拠点を目指す。
 - 3.事業内容
(1) 招聘予定者は、「福岡アジア美術館企画運営会議」で選考する。
(2) 招聘者専用滞在施設もしくは福岡市内の宿泊施設を提供し、当館の交流スタジオおよび招待者用研究室等においての制作活動及び研究活動を支援する。
(3) 滞在期間中に、招聘者による市民との美術交流事業を企画、実施する。
(4) 制作活動または研究活動の成果として、滞在の最後に展覧会またはシンポジウム等を企画、開催し、その報告書を作成する。
 - 4.実施条件
この要綱に定めるもののほか、事業の実施について必要な事項は別途定める。
- 附則
この要綱は、平成14年6月1日から施行する。

美術作家招聘要領

- 1.招聘の目的
アジアの美術作家を福岡アジア美術館（以下「当館」という。）に一定期間招聘することで、市民がより積極的に美術作品に親しむ機会を提供し、市民のアジア美術への関心や制作活動への理解を深める。
また、招聘者相互の交流、招聘者と地元美術界との交流を促進することで、アジア各国の美術の現状を理解し合うとともに、招聘者の新たな表現活動への模索の場となることを目指す。
- 2.主催
福岡アジア美術館
- 3.実施形態
(1) 招聘対象者： 招聘者は次の要件を満たすものとする。
ア 現在、活動実績が認められている美術作家もしくは将来の活躍を期待される美術作家で、当館が規定するアジアの国籍を有する個人、及び他国籍アジア系の個人（ただし、日本人および在日外国人は除く）。
イ 日本での日常生活が可能な程度の日本語、もしくは英語が話せる者。
ウ 日本での生活に支障のない健康体である者。
(2) 招聘人数： 4名
(3) 招聘期間： 原則として3カ月とする。
(4) 制作活動場所および住居： 当館が指定する市内の宿泊施設に滞在し、当館内の交流スタジオ等で創作活動を行う。
(5) 招聘の条件： 制作活動にあたっては、以下の要件を課す。
ア 招聘者は、あらかじめ詳細で具体的な制作プランを当館に提出する。
イ 制作過程は、原則として公開とする。
ウ 滞制作中に市民参加が可能な何らかの美術交流イベントを実施する。
（例）市民参加型作品（鑑賞者が作品に働きかけをすることで成立する作品）の制作と発表、公開制作イベント、実技講座、講演会など
エ 滞制作の最後に、当館において展示発表を行う。
オ 制作した作品は、作家に帰属する。
(6) 主催者の負担： 主催者は事業推進にあたり、以下の経費を予算の範囲内で負担する。
ア 往復渡航費
イ 生活費
ウ 制作活動にかかる経費
エ 展示及び交流事業にかかる経費
オ 海外旅行傷害保険の加入料
(7) その他の助成
ア 制作活動場所
イ 宿泊施設
ウ 制作活動に関するアドバイス
エ 滞在期間中の語学（日本語・英語）講座への入講案内
オ 福岡滞在中にあたっての生活ガイダンス

研究者・学芸員等招聘要領

- 1.招聘の目的
アジアの近現代美術の研究者もしくは学芸員等を福岡アジア美術館（以下「当館」という。）に一定期間招聘し、研究・企画を推進することにより、世界的なアジア美術研究の発信地としての拠点づくりを目指すとともに、アジア美術の展覧会についての新たな展開を共に模索する。
また、市民との交流活動を通じてアジア美術についての理解・関心を深め、地域文化の質的向上を図る。
- 2.主催者
福岡アジア美術館
- 3.実施形態
(1) 招聘対象者： 招聘者は次の要件を満たす者とする。
ア 研究者： アジアの近現代美術研究における実績があり、将来、研究者としての活躍を期待される個人で、国籍は問わない。
イ 学芸員： 美術館等に勤務し、アジアの近現代美術展企画の実績がある学芸員、及び同様の実績があり、将来の活躍が期待される個人で、国籍は問わない。
ウ 日本での日常生活が可能な程度の日本語、もしくは英語が話せる者。
エ 日本での生活に支障のない健康体である者。
(2) 招聘人数： 2名
(3) 招聘期間： 原則として3カ月とする。
(4) 研究・企画場所および住居： 当館が指定する市内の宿泊施設に滞在し、当館内の招待者用研究室等においてアジア近現代美術についての研究を行う。
(5) 招聘の条件： 研究・企画にあたっては、以下の要件を課す。
ア 研究テーマや企画内容などの詳細な活動計画をあらかじめ当館に提出する。
イ 研究者は、滞在中に自分の研究テーマに関するシンポジウム等を企画する。
ウ 学芸員は、当館のアジアギャラリーまたは交流ギャラリーで開催する独自の展覧会の企画を立案・準備・開催するとともに、展覧会に関連する交流イベントを企画・実施する。
(6) 主催者の負担： 主催者は、事業推進にあたり、以下の経費を予算の範囲内で負担する。
ア 往復渡航費
イ 生活費
ウ 研究・企画等に要する経費
エ 展覧会開催・関連交流事業にかかる経費
オ 旅行傷害保険の加入料
(7) その他の助成
ア 研究・企画場所
イ 宿泊施設
ウ 滞在期間中の語学（日本語・英語）講座への入講案内
エ 福岡滞在中にあたっての生活ガイダンス

Fukuoka Asian Art Museum

General Outline of Artist and Researcher/Curator in Residence Program

1. General Rule
The Outline is laid down in order to execute the Artist and Researcher/ Curator in Residence Program in Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as the FAAM).
 2. Aims
The Program aims at deepening the citizen's understandings and interest in Asian art, improving the quality of regional culture as well as becoming the centre for exchanges of Asian Art by inviting Asian artists, researchers and curators to the FAAM for a certain period of time to have exchange programs with the citizens.
 3. Content of the program
(1) Applicants shall be examined in the Fukuoka Asian Art Museum Board of Management.
(2) The FAAM shall provide an accommodation inside Fukuoka City for the invitees and support their activities in the Open Studio and Research Room for Invited Guests in FAAM.
(3) The FAAM shall organize art exchange programs for the citizens with the invitees during their stay.
(4) The FAAM shall organize an exhibition, a symposium or its equivalent to show the achievement of the residential activities at the end of the program and make a report on the activities.
 4. Conditions
Other matters than those specified in this General Outline shall be decided separately.
- Supplementary Provision
This General Outline is valid from 1 June, 2002.

Outline for the Artist in Residence

1. Purpose of invitation
The Program aims at providing the citizens with opportunities to actively enjoy artworks and deepening their understandings and interests in art-making activities and Asian art by inviting Asian artists to the Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as FAAM) for an extended period of time.
By promoting the exchanges among artists and between artists and local art world, the FAAM aims to be a place for experiments of new expressions for the artists as well as a place for mutual understandings of the contemporary art scene in Asian countries.
2. Organizer
The Fukuoka Asian Art Museum
3. Form of execution
(1) Applicants: The artists should satisfy the following conditions.
a. The applicants should possess sufficient experiences and/or future prospects in the art field as well as Asian nationalities specified by the FAAM or Asian origins with other nationalities (excluding Japanese and residents in Japan).
b. The applicants should speak enough English or Japanese to communicate in daily life.
c. The applicants should be healthy enough to live in Japan.
(2) Number of artists in residence: 4 artists
(3) Period of invitation: 3 months in principle
(4) Place for art-making and accommodation:
Accommodation inside Fukuoka City is provided by the FAAM. The artists make their artworks in the Open Studio of the FAAM and other places.
(5) Conditions for invitation: The artists should satisfy the matters below in making artworks.
a. The artists should submit a detailed and specific plan of their art-making in advance.
b. Art-making is open to public in principle.
c. The artist should hold some events during their residency in which the citizens can participate. E.g. Making a work that involves the citizens (a work completed by activities of audience), open studio, workshops and lectures
d. Exhibition of the works made during their residency is held in the FAAM at the end of the program.
e. The works made during the residency belong to the artist.
(6) Expenses borne by the Organizer: The organizer shall bear the expenses below within the budget of the Program.
a. Return air ticket
b. Allowance for stay
c. Expenses for art-making
d. Expenses for instalment of works and related projects for the art exchange program
e. Fee for international travel insurance
(7) Further assistance
a. Providing the place for activities
b. Arrangements of accommodation
c. Assistance in case artists needs for their art-making
d. Introduce a language courses (Japanese, English) during the period of stay
e. Guidance for the stay in Fukuoka

Outline for Researcher/Curator in Residence

1. Purpose of invitation
The Program aims at leading the Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as the FAAM) to the world-known information centre for Asian art studies and seeking for new possibilities of developing Asian art exhibitions by inviting researchers and curators of Asian modern and contemporary art to the FAAM for an extended period of time.
It also intends to deepen the understandings and interests of the citizens in Asian art and improve the quality of local culture through interactive exchanges between the researchers/curators and the citizens.
2. Organizer
The Fukuoka Asian Art Museum.
3. Form of execution
(1) Applicants: The researchers/curators should satisfy the conditions below.
a. Researcher: An individual with sufficient experiences and future prospects in studies of Asian modern and contemporary art. Any nationality is accepted.
b. Curator: A curator of an art museum or an equivalent facility who possesses sufficient experiences in organizing exhibitions of Asian modern and contemporary art. Or those who have other equivalent experiences and future prospects of actively working in the field of Asian modern and contemporary art. Any nationality is accepted.
c. The applicants should speak enough Japanese and/or English to communicate in daily life.
d. The applicants should be healthy enough to live in Japan
(2) Number of the researchers/curators: 2 individuals
(3) Period of invitation: 3 months in principle
(4) Place for research/planning exhibitions and accommodation
The researchers/curators stay in an accommodation inside the city that the FAAM provides and make their research on Asian modern and contemporary art in the Research Room for Invited Guests of the FAAM.
(5) Conditions: The researchers/curators should satisfy the matters below in making research/planning exhibitions.
a. Detailed research theme and plan of activities must be sent to the FAAM in advance.
b. Researchers are expected to host a symposium or another kind in relation to their research theme during their residency.
c. Curators should plan, prepare and hold their own exhibition in Asia Gallery or Artists' Gallery of the FAAM and an art exchange event related to their own exhibition.
(6) Expenses borne by the Organizer: The Organizer shall bear the expenses below within the budget of the Program.
a. Return air ticket
b. Allowance for stay
c. Expenses for research/planning
d. Expenses for holding an exhibition and other related art exchange events
e. Fee for the international travel insurance
(7) Further assistance
a. Providing place for research/planning
b. Arrangement of accommodation
c. Introduce language courses (Japanese, English) during the period of stay
d. Guidance for the stay in Fukuoka

平成15年度福岡アジア美術館交流事業報告書

2005年 3月31日発行
発 行 福岡アジア美術館
福岡市博多区下川端町3-1 リバレインセンタービル7・8階
(〒812-0027)
編 集 福岡アジア美術館
翻 訳 石松紀子
デザイン 黒木保彦
印 刷 株式会社ファイン
著作権 福岡アジア美術館、2005年
(禁無断転載)

Art Exchange Programs Annual Report 03-04

Published Date : March 31 2005
Publisher : Fukuoka Asian Art Museum
7th and 8th-floor, Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi,
Hakata-ku, Fukuoka City 812-0027
Editing : Fukuoka Asian Art Museum
Translation : Ishimatsu Noriko
Design : Kuroki Yasuhiko
Printing : Fine Co., Ltd.
Copyright : Fukuoka Asian Art Museum 2005
(All right reserved)